

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное учреждение  
высшего профессионального образования  
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"  
Отделение татарской филологии и межкультурной коммуникации



**УТВЕРЖДАЮ**

Проректор  
по образовательной деятельности КФУ  
Проф. Минзарипов Р.Г.

"\_\_" \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

**Программа дисциплины**

Перевод официально-деловых документов М2.ДВ.1

Направление подготовки: 032700.68 - Филология

Профиль подготовки: Прикладная филология: переводоведение

Квалификация выпускника: магистр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

**Автор(ы):**

Шамсутдинова Р.Р.

**Рецензент(ы):**

-

**СОГЛАСОВАНО:**

Заведующий(ая) кафедрой: Харисов Ф. Ф.

Протокол заседания кафедры No \_\_\_\_ от "\_\_\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г

Учебно-методическая комиссия Института филологии и межкультурной коммуникации  
(отделение татарской филологии и межкультурной коммуникации):

Протокол заседания УМК No \_\_\_\_ от "\_\_\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г

Регистрационный No

Казань  
2014

## Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. (доцент) Шамсутдинова Р.Р. кафедра татарского языка и методики преподавания отделение татарской филологии и межкультурной коммуникации им.Г.Тукая , Rasima.Shamsutdinova@kpfu.ru

### 1. Цели освоения дисциплины

: познакомить студентов с теорией и практикой перевода официально-деловых документов и предоставить в их распоряжение необходимый в рамках профессиональной подготовки студента-филолога категориальный аппарат.

### 2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " М2.ДВ.1 Профессиональный" основной образовательной программы 032700.68 Филология и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 1 курсе, 2 семестр.

- Федеральный государственный образовательный стандарт по направлению подготовки "Филология" (бакалавриат) предусматривает изучение дисциплины "Язык науки: особенности и функционирование" в составе профессионального цикла, его базовой части, модуля 1."Отечественная филология - татарский язык". Дисциплина занимает важное место в системе курсов, ориентированных на изучение основного языка в их историческом развитии, соотношении с историей и культурой.

- Для освоения данной дисциплины необходимы знания, полученные обучающимися в средней общеобразовательной школе, в частности, они должны иметь общее представление о стилях языка, о терминах, как об особом пласте лексического богатства языка, о языковых взаимодействиях, о заимствованной лексике. Большое значение приобретают и знания, полученные в процессе одновременного изучения с данной дисциплиной курсов введения в профильную подготовку.

- Курс "Язык науки: особенности и функционирование" с одной стороны, является основой для изучения стилевых особенностей национального языка, с другой стороны, термина, как основного составляющего этого языка, с третьей стороны, особенностей фиксации терминов в отраслевых словарях. В результате студенты не только получают необходимые сведения в области интерпретации и лингвистического анализа текстов и лексического материал, но и усваивают особенности перевода научных текстов и терминов с одного языка на другой, а также освоения заимствованной и интернациональной лексики.

- таким образом, в процессе изучения данного курса осуществляется формирование устойчивого интереса к выявлению специфики изучаемых явлений и процессов, установлению взаимодействия традиций и новаций, определению исконной и заимствованной лексики и национального своеобразия языка науки, укрепляется межъязыковая коммуникация.

### 3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-13 (общекультурные компетенции)	владение навыками использования иностранного языка в устной и письменной форме в сфере профессиональной коммуникации
ОК-9 (общекультурные компетенции)	умение использовать основные положения и методы социальных, гуманитарных и экономических наук в профессиональной деятельности; способность анализировать социально-значимые проблемы и процессы

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК-4 (профессиональные компетенции)	владение основными методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на основном изучаемом языке
ПК-5 (профессиональные компетенции)	способность применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филолого-гического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности
ПК-8 (профессиональные компетенции)	владение навыками участия в научных дискуссиях, в официально-деловых беседах, выступления с сообщениями и докладами, устного, письменного и виртуального (размещение в информационных сетях) представления материалов собственных исследований
ПК-11 (профессиональные компетенции)	- готовность к распространению и популяризации педагогических знаний и воспитательной работе с учащимися
ПК-12 (профессиональные компетенции)	- владение базовыми навыками создания на основе стандартных методик и действующих нормативов различных типов текстов
ПК-13 (профессиональные компетенции)	- владение базовыми навыками доработки и обработки (корректурa, редактирование, комментирование, реферирование и т. п.) различных типов текстов

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

- основные этапы формирования и развития языка науки;
- особенности научного стиля, историю функционирования, экстралингвистические и социолингвистические факторы.
- особенности и степень влияния русских и интернациональных терминов на терминосистему национального языка.

2. должен уметь:

- провести системно-структурный анализ существующих терминопотреблений с целью выявления терминологической системы и языковой структуры;
- пользоваться научной и справочной литературой, библиографическими источниками и современными поисковыми сетями;
- излагать устно и письменно свои выводы и наблюдения по теоретическим вопросам терминологии, терминологической лексикографии; уметь провести терминологический анализ и обладать навыками отраслевого переводчика; создавать тексты разного типа (аннотация, рецензия на научные издания, учебники, на отраслевые терминологические словари, обзор научных источников, реферат, самостоятельный анализ научных текстов, терминологических словарей);
- применять полученные знания в научно-исследовательской, практической и других видах деятельности;

3. должен владеть:

- теоретическими знаниями по переводу официально-деловых документов;
- основным терминологическим аппаратом современного переводоведения;
- системой методологических принципов и методических приемов переводоведения;
- практическими навыками письменного и устного перевода официально-деловых документов с русского на татарский язык.

4. должен демонстрировать способность и готовность:

- к практическому применению полученных знаний при решении профессиональных задач;
- к устной и письменной коммуникации;
- к межъязыковой коммуникации.

#### 4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет зачетных(ые) единиц(ы) 72 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины зачет во 2 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

#### 4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

##### Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. -общие вопросы татарского языкознания; -этапы становления татарского языка; -основные языковые системы.	2		2	2	0	
2.	Тема 2. Этапы развития современного татарского литературного языка. Краткая история мировых языков. История татарского литературного языка, этапы его развития	2		2	2	0	

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
3.	Тема 3. История письменности у татар. Теоретические проблемы исследования письма и языка в лингвистике. Роль письма в сохранении самобытности и развития языка. Принципы выработки научно аргументированной графики. История письменности у татар. Проблемы сохранения и развития письменности у татар на современном этапе.	2		2	2	0	
4.	Тема 4. Этимологические основы татарского языка и научная терминология. Тюркский пласт лексики. Пласт заимствований. Этапы ввода заимствований в татарский язык. Функционирование заимствований в татарском языке в XXI веке.	2		0	2	0	
5.	Тема 5. Становление татарского языка в царской России.	2		0	4	0	
	Тема . Итоговая форма контроля	2		0	0	0	зачет
	Итого			6	12	0	

#### 4.2 Содержание дисциплины

**Тема 1. -общие вопросы татарского языкознания; -этапы становления татарского языка; -основные языковые системы.**

**лекционное занятие (2 часа(ов)):**

Краткое сведение о содержании этнонима татар, принятие этнонима. Краткая история государственности тюркских народов. Теория общности алтайских языков. Семинарское занятие по истории Тюркского каганата и Великого Булгарского государства. Проявление государственности.

**практическое занятие (2 часа(ов)):**

Семинарское занятие по истории Тюркского каганата и Великого Булгарского государства.

Проявление государственности

**Тема 2. Этапы развития современного татарского литературного языка. Краткая история мировых языков. История татарского литературного языка, этапы его развития**

**лекционное занятие (2 часа(ов)):**

Обзор основных этапов развития татарского литературного языка: древнетюркский литературный язык - V-X вв.; старотюркский литературный язык - X-XV вв.; старотатарский литературный язык -XVI-XIXвв.; современный татарский литературный язык - со второй половины XIX в.

**практическое занятие (2 часа(ов)):**

Работа с текстами словарей М.Кашгари "Дивану лугат-ит тюрк", К.Насыри. Анализ правовой лексики в данных источниках.

**Тема 3. История письменности у татар. Теоретические проблемы исследования письма и языка в лингвистике. Роль письма в сохранении самобытности и развития языка.**

**Принципы выработки научно аргументированной графики. История письменности у татар. Проблемы сохранения и развития письменности у татар на современном этапе.**

**лекционное занятие (2 часа(ов)):**

История происхождения письма. История письменности у татар, этапы становления и развития. Роль письменности в процессе формирования и развития официально-делового стиля и правовых документов.

**практическое занятие (2 часа(ов)):**

Мастер-класс по освоению старотатарской письменности, основанной на арабской графике. Правописание заимствованных из арабского языка юридических терминов.

**Тема 4. Этимологические основы татарского языка и научная терминология. Тюркский пласт лексики. Пласт заимствований. Этапы ввода заимствований в татарский язык.**

**Функционирование заимствований в татарском языке в XXI веке.**

**практическое занятие (2 часа(ов)):**

Анализ генетических пластов юридических терминов, включенных в русско-татарский словарь юридических терминов (автор-составитель К.Ф. Амиров)

**Тема 5. Становление татарского языка в царской России.**

**практическое занятие (4 часа(ов)):**

Анализ Конституции РТ, Закона о языках в РТ.

#### 4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. -общие вопросы татарского языкознания; -этапы становления татарского языка; -основные языковые системы.	2		Работа с научной литературой	10	семинарское занятие



N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
2.	Тема 2. Этапы развития современного татарского литературного языка. Краткая история мировых языков. История татарского литературного языка, этапы его развития	2		Работа с научной литературой	10	семинарское занятие
3.	Тема 3. История письменности у татар. Теоретические проблемы исследования письма и языка в лингвистике. Роль письма в сохранении самобытности и развития языка. Принципы выработки научно аргументированной графики. История письменности у татар. Проблемы сохранения и развития письменности у татар на современном этапе.	2		Работа с научной литературой	10	семинарское занятие
4.	Тема 4. Этимологические основы татарского языка и научная терминология. Тюркский пласт лексики. Пласт заимствований. Этапы ввода заимствований в татарский язык. Функционирование заимствований в татарском языке в XXI веке.	2		Работа с научной литературой	10	семинарское занятие
5.	Тема 5. Становление татарского языка в царской России.	2		Работа с научной литературой	14	семинарское занятие
	Итого				54	

## 5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

Вузовское освоение курса "Татарский язык в юриспруденции" предполагает использование как традиционных, так и инновационных образовательных технологий, а также требует рационального их сочетания.



Традиционные образовательные технологии подразумевают использование в учебном процессе таких методов работ, как лекция, семинары, коллоквиумы, круглые столы и др.

В курсе могут быть использованы также новые информационные технологии, в частности, мультимедийные программы, включающие лингводидактические исследования, разработки уроков и внеклассных мероприятий, мастер-классы, фото- и видеоматериалы, интерактивные тесты.

## **6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов**

### **Тема 1. -общие вопросы татарского языкознания; -этапы становления татарского языка; -основные языковые системы.**

семинарское занятие, примерные вопросы:

1. История этнонима татар и научные взгляды. 2. История государственности тюркских народов. 3. Волжская Булгария и история развития татарского народа. 4. казанское ханство и история развития татарского народа.

### **Тема 2. Этапы развития современного татарского литературного языка. Краткая история мировых языков. История татарского литературного языка, этапы его развития**

семинарское занятие, примерные вопросы:

1. Исторические этапы развития татарского разговорного языка. 2. Социолингвистические основы развития литературного татарского языка. 3. Этапы развития татарского литературного языка. 4. Становление татарского языка, как языка делового общения.

### **Тема 3. История письменности у татар. Теоретические проблемы исследования письма и языка в лингвистике. Роль письма в сохранении самобытности и развития языка.**

**Принципы выработки научно аргументированной графики. История письменности у татар. Проблемы сохранения и развития письменности у татар на современном этапе.**

семинарское занятие, примерные вопросы:

### **Тема 4. Этимологические основы татарского языка и научная терминология. Тюркский пласт лексики. Пласт заимствований. Этапы ввода заимствований в татарский язык. Функционирование заимствований в татарском языке в XXI веке.**

семинарское занятие, примерные вопросы:

### **Тема 5. Становление татарского языка в царской России.**

семинарское занятие, примерные вопросы:

### **Тема . Итоговая форма контроля**

Примерные вопросы к зачету:

Основные виды самостоятельной работы;

Контрольные задания.

#### **7.1. Основная литература:**

1. Алексеева И.С. Профессиональное обучение переводчика / И.С. Алексеева. - СПб: Союз, 2000. - 288 с.
2. Бабаханова Л.Т. Функциональные стили и перевод: Учеб. Пособие/ Л.Т. Бабаханова. - Ташкент: Ташк. Гос. ун-т, 1988. - 80 с. Казакова Т.А. Художественный перевод / Т.А. Казакова. СПб., 2002.

#### **7.2. Дополнительная литература:**

1. Гарбовский Н.К. Профессия - переводчик. // Сб. Материалов научно-практической конференции. - М.: НОПА ЯЗ, 2002. - С.35-38.
2. Сибәгатов Р.Г. Рус теленнән татар теленә тәржемә методикасының нигезләре/ Р.Г.Сибәгатов - Уфа, 1979. - 72 б.
3. Юсупов Р.А. Соотношение разноструктурных языков и вопросы перевода/ Р.А. Юсупов. - Казань: 2005. - 225 с.
4. Юсупов Р.А. Тәржемә мәсьәләләре/ Р.А. Юсупов. - Казан: Тат. кит. нәшр., 1975.
5. Юсупов Р.А. Тәржемә һәм тел культурасы/ Р.А. Юсупов. - Казан: Тат. кит. нәшр., 1973.

### **7.3. Интернет-ресурсы:**

Единое окно доступа к образовательным ресурсам. - <http://window.edu.ru>  
татарский язык в юриспруденции (учебник - автор-составитель Шамсутдинова) - [belem.ru](http://belem.ru)  
Универсальная энциклопедия - <http://www.filologia.su/sociolingvistika>  
Филология и лингвистика. - <http://www.filologia.su/sociolingvistika>  
Электронные словари. - [www.slovari.ru](http://www.slovari.ru)

### **8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)**

Освоение дисциплины "Перевод официально-деловых документов" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Технические средства, необходимые для проведения занятий:

- компьютер;
- средства телекоммуникации (электронная почта, выход в Интернет);
- сканер;
- принтер лазерный;
- копировальный аппарат;
- ноутбук;
- телевизор.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 032700.68 "Филология" и магистерской программе Прикладная филология: переводоведение .

Автор(ы):

Шамсутдинова Р.Р. \_\_\_\_\_

"\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г.

Рецензент(ы):

"\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г.